

Peer Gynt

Text

1867

Premiéra 1876

překlady

- Karel Kučera
- - Městské divadlo na Vinohradech 1916

- Josef Brukner/Josef Vohryzek
- Národní divadlo 1994
- Městské divadlo Brno 2000

VYCHRTLÍK

Je to chlap. A dodal bych,
že dnem i nocí byl jenom sám sebou.
A to je hlavní věc: buď — anebo.

PEER GYNT

Sám sebou? Patří snad tihle k vám?

VYCHRTLÍK

Jak kdy; někdy jim bránu otvírám.
Dvě možnosti jsou, jak sám sebou být;
kabát lze nalíc i narub si vzít.
V Paříži teď už, jak víte snad,
dělají portréty pomocí slunce;
buďte jste na přímém obrazu vzat,
či takzvaný negativ máte v ruce.
Ten pak má světlo a stín obráceně
a pro běžné oči je nesmyslem;
nicméně podobu zachytí stejně
a jde jen o to, jak dostat ji ven.
Má-li pak duše svou fotografii,
životních osudů negativ,
deska se proto nerozbíjí:
pošle se ke mně ať později či dřív.
Soustavným pracovním postupem
ji podrobím pak řadě změn:
v páře a koupáním, v ohni a čistěním,
sírou a účinkem ingrediencí,
až obraz, pozitiv, přece jen si
z ponuré desky pak vykouzlím.
Kdo se však jako vy už napůl sám smyl,
s tím síra ani louh by nic nepořídil.

VYCHRTLÍK

Je to chlap. A dodal bych,
že dnem i nocí byl jenom sám sebou.
A to je hlavní věc: buď — anebo.

PEER GYNT

Sám sebou? Patří snad tihle k vám?

VYCHRTLÍK

Jak kdy; někdy jim bránu otvírám.
Dvě možnosti jsou, jak sám sebou být;
kabát lze nalíc i narub si vzít.
V Paříži teď už, jak víte snad,
dělají portréty pomocí slunce;
buďto jste na přímém obraze vzat,
či takzvaný negativ máte v ruce.
Ten pak má světlo a stín obráceně
a pro běžné oči je nesmyslem;
nicméně podobu zachytí stejně
a jde jen o to, jak dostat ji ven.
Má-li pak duše svou fotografii,
životních osudů negativ,
deska se proto nerozbíjí:
pošle se ke mně ať později či dřív.
Soustavným pracovním postupem
ji podrobím pak řadě změn:
v páře a koupáním, v ohni a čistěním,
sírou a účinkem ingrediencí,
až obraz, pozitiv, přece jen si
z ponuré desky pak vykouzím.
Kdo se však jako vy už napůl sám smyl,
s tím síra ani louh by nic nepořídil.

Norská ústava 17. května 1814, úvodní hlava (A)

- *§ 2. Den evangelisk-lutterske Religion forbliver Statens offentlige Religion. De Indvaanere, der bekjende sig til den, ere forpligtede til at opdrage sine Børn i samme. Jesuitter og Munkeordener maae ikke taales. Jøder ere fremdeles udelukkede fra Adgang til Riget.*